

Inledande kommentar: Värgabet var namnet på en gård (och By?) vid Östra Sorrödssjöns Sydöstra hörn. Namnet tyder på att Byn var känd som ett riktigt "Blåshål"! - Enligt Carl-Erik Lundblad, som skrev boken Skånes Ortnamn, Norra Åsbo Härad, Bebyggelsenamn, s. 178, var gården utsatt för vind från Östra Sorrödssjön; "den slukade väret", d.v.s. vinden som blåste.

För Rätten Framkom Siuffne Pederssen i Værgabet ("Vergaffuet") och Meddelade ("Foregaff") att eftersom min Salig Hustru Kirstene pedersdotter nu för en kort ("Cort") Tid sedan, Är Genom den Jordiska Döden Bortkallad Från Denna Världen ("Er Ved den Timmelig Død HenKaldet Fra Denne Verden"). Ändå ("Dog") eftersom jag Märker att det kan uppkomma Oenighet Emellan Några, om den Saliga Kvinnans efterlämnade Arv ("efftersom ieg ForMercher Vill Falde Tuist Jmellumb Nogle"), om Den S: quindis Arff") och om Vem som Befinnes Närmast att Taga emot det (Arvet) ("Huemb som Nest Findis Den at Tage"). Så idag Utbjuder jag mitt Bo till Dem eller Till Var och En ("saa idag opBuder ieg mit Boet til Dennem eller til enHuer"), som Däruti Närmast kan Finnas Berättigad ("som Der Vdj Kand Nest Findis Berettiget"). Om Här idag Är Någon Närvarande ("Tilstede") som Däruti med Rätta vill giva sig tillkänna ("som Der Vdj Egenlig Vill Kiendis"), skall jag med Dem en Viss Dag Överenskomma ("Bekomme"), när skifte (Arvskifte) skall Hållas ("Holdis"), Eftersom den Trettionde Dagen Är Nådd ("Forbj"), och Ingen ("Jngen") Har Varit, som på det (Arvet) med Bevis kan ställa krav ("som Det sig med Vise Kand tilHolde").

Peder Jngenssen i Rya ("Rye") svarade ("suaret") och Tillstår sig (ha Rätt till) den Arvedel ("VedKiends Huis Arffue Dell"), som Salig Kirstene pedersdotter, som Bodde och Dog i Værgabet ("Bode och Døde i Vergaffuet"), Haver sig Efterlämnat ("effterLagt"), på min och mina medsyskons Vægnar ("paa min och min medSøsHendis Vegne"), så Länge Intill Någon Annan med Högsta Vittnesmål ("med Høigstj VindisByrd") (kan) Bevisa att stå Närmare ("at staa Nermer"). Då Vill jag (agera) på Lagligt sätt Därmed, Här i Tinget ("Her Jnden Tinge"), på vilket sätt ("HourLedis") Därmed Är Beskaffat. Och Begär ("Er Begierendis") att De Andra, som nu är inför Rätten, som Vill Tilldelas ("VedKiendis") Arv, att De på ett Sanningsenligt Sätt ("med SandHed") Ville meddela ("Udsige") Hur Nära ("Huor Ner") De Var med den Saliga kvinnan Besläktade ("Besligtiget"). Dessutom ("DesLigeste") om De Vill Höra på De Vittnesmål ("Huis Vinder") jag till idag 8 Dagar Haver att Framföra utan ("Foruden") Kallelse och Varsel, så skall jag också för Dem ("Dennem") igien Deras Vittnesmål Åhöra utan Kallelse och Varsel.

Peder Oelssen svarade på sin Hustrus Vægnar, och Förklarar sig ("Kiendis sig") (vara) i Släkt ("Sleigt") och Härkomst ("Byrd") (vara Berättigad) till samma Arv. - Joen Staffendssen i Väsmanstorp, svarade på sin Hustrus Faders Vægnar. - Knud Jenssen i Vedby (sade) att Han idag Låter ("Lader") Giva ("Giffue") Kallelse och Varsel i Bostaden ("paa Bopellen") hos ("effter") den Saliga Kvinnan, och Däröfver skall Föra Vittnesmål Till idag 8 Dagar.

Första Ting För Knud Jenssen i Vedby, som bevisade med Kallelsemännen Poull Nielszen i Väsmantorp och Anders Mortenszen, Därstädes, att De Lagenligt hade Instämt Siuffne Pederszen i Värgepet, Till Första Ting för att Höra på Vittnesmål, Andra, Tredje och Fjärde Ting om Behov Finnes ("BeHouff giøris") och för att Lyssna till Vittnen ("Vinder at paaHøre"), såväl som Peder Nielszens Gundel i Värgepet för att berätta sin Sanning, och Anne Eshels Dotter Därstädes för att berätta sin Sanning.

Då Framstod Siuffne Pederszen i Värgepet, som också Vittnade enligt Lagen, att nu Någon Tid efter ("siden") Sanct Michels Dag, Då räknade min Kvinna Kierstene pedersdotter upp ("Da opregnet min quinde Kierstene pedersdotter") (Dem), som nu är med Döden Avlidna, i sin Närmaste Släkt ("sin Nermbste Sleigt"). Då Hörde jag icke att Någon Annan var Arvinge ("Arffuing") än (End") Knud Jenssen i Vedby, och Hon ("Hun") (Kirstene) sade också att Knud Jenssen var Hennes Rätte ("Rette") Arvinge, om Han Överlevde Henne ("Om Hand Leffde Hendis Liff offuer").

Vidare Framstod Jens Larssen i Ruggaröd, som också Svor och Vittnade, att Peder Nielszens Gundell bekände för Honom ("mig"), att Hon Hörde att nämnde ("bemelte") Siuffne Pederszens Hustru uppräknade sin Släkt. Då stämde det som ("Da Gich Det Ligesaa Til som") Siuffne Pederszen Förut ("For") Haver Vittnat. Och Peder Nielszens Gundell sade ("sagde"): "Är Det så som Ni ("i") nu Haver Räknat upp, så står ("staar") Där Ingen Närmare Än Knud Jenssen." - Förut nämnde Kirstene

Peder Suendssens i Kollberga Vittnade också så ("saa och Vant"), (att) Hans Saliga Föräldrar ("Forældre") Titt och ofta sade ("sagde Thidt och offte"), att Knud Jenssen Var Kierstine pedersdotters Närmaste Släkt, och sade mycket Mer ("Meer"), att Krister Peders Moder i Värgepet, Hon skulle Vara Halvsyster ("HalffSøster") Till Knud Jens' Moder. - Knud Jenssen Kräver ("shiuder Sig Til") Fler Vittnen, som är Givna ("Er Giffuen") Kallelse och Varsel.

Peder Bendssen i Släaröd frågade ("Tilspurde") Peder Suendssen om Hans Föräldrar Talade ("Talte") om att De Var Äkta eller eller Oäkta ("Egte eller UEgte"), eller på Fäderne- eller Mödernesidan? Dessutom ("Ydermere") Om Han Vet, att allt var Sant ("sandFerdig") som Hans Föräldrar bekände för Honom? - Peder Suendssen svarade, (att) Han Haver Vittnat Sanningsenligt ("Vundet sin sandHed"), och står för det ("staar DerVed").

Bent Pederszen tillfrågar Siuffne Pederszen, om Han alltid Haver Hört, att Hans Kvinna Hade dessa Ordalag ("Dj ordSlag"), medan ("imen") De var Gifva ("Var i Egteshab"), eller ej? - Siuffne Pederszen svarade, att "jag sade ofta ("Tidt") Till Min Salig Hustru, att Du skall säga mig Vem ("Huemb") Din Närmsta Släkt Var, eftersom Lauridts' Boel sprang omkring ("Løb") och påstod Hon var Arvinge." Då svarade Hon att ifall ("Dersom") där icke dyker upp Närmare Släkt Än Bent i Släaröd, så går det (Arvet) till Staten ("Kongens"). Och Dessutom ("Ydermere") bekänner (Han), att Hon sade Till mig: "Ifall ("Dersom") Du Dör ("Døer") så Haver jag Ingen Närmare som ("Der") står (i tur) att Vara min Beskyddare ("Verge"), än Peder i Rya och Anders i Ingelstorp." - Bent Pederszen tillfrågar Siuffne Pederszen, av vilken Orsak ("For Huad Aarsage shyld") Han är Rädd för mig ("Hand Redis For mig")? - Siuffne Pederszen svarade: "Av den Orsaken ("For Den Aarsage"), att jag anser att (jag) är Klok och Förständig i Rättegångar ("Er Klog och Forstandj i Rettergange").

Bent Pederszen Begär ("Begierer"), att Knud Jenssen Ville uppräknat ("opRegne") sin Närmaste Släkt, Varav Då Kan Erfaras, Vem som då kunde stå Närmast till Arvet ("staae Nermbst Til Arffuen") Efter Avlidna ("AffGange") Kierstene pedersdotter.

Knud Jenssen Framstod och Avlade sin Ed på att Han på ett Sant Sätt ("i SandHed") skulle Räkna upp Släkten ("opRegne Sleigten"), som Följer: "Ellene Knudsdotter i Gråmantorp ("Vdj Grumesterup") (har som) Rätta Ursprung ("Ret Rod"), och Olle Løff Var gift Två Gånger ("var Thuende Gange Giff"). Hennes Förste Man ("Første Mand") Hette ("Hed") Knud Thercher, och (Ellene) fick med Honom ("Aufflede Ved Hamb") en Dotter (som också?) Hette Ellene. - Hennes Andra Man Hette Jep KrogHals. Med Honom fick Hon Två Döttrar ("Thuende Døttre"). Den Ena Hette Kirsten, Den Andra

Pernille. - Så Kom Hennes Första Dotter med Namnet Ellene ("Ved NaffnEllene") i Äktenskap ("Egteshab") med min Fader Jens Poulsen, och De fick Tillsammans ("Tilsammen") 9 Barn, vilka Alla är Avlidna ("Huilchet Er alle HedenKallede Aff Denne Verden"), utom jag ("uden ieg") (= Knud Jenssen). - Hennes två Andra Döttrar, Kristine och Pernille, Blev Bägge Förförda ("Besouffude") och fick Var sitt Barn ("Huer sit Børn") med en Karl ("Karl") som Hette Per Nielsen, och Han Blev för den gärningen Avrättad ("Hand For den Gierning Bleff HenRetted"). Någon Tid därefter Dog Pernilles Barn ("Bleff Pernilles Barn Døt"), och Kirstenes Levde Vidare ("igen Leffde"), och Hon Gifte sig sedan med ("Komb i Egteshab med") Michell Skräddare ("shreder"). Då Han Dog ("Døde") gifte hon sig med Siuffne Pederssen, som nu Bor i Værgapet, och Hon är nu Avliden ("Ved den Timmelig Død HedenKaldet Aff Denne Verden"), utan att (Lämna efter sig något Barn) ("Uden LiffsArffuing"), så Hon och jag Var Två Riktiga ("Rete") Syskonbarn ("SøshendeBørn"). - Efter vilka Omständigheter ("Omstender") Sätts inför Rätta, om jag icke enligt (Konung) Christian den Fjärdes Recess Andra paragraf ("Effter Christans - 4 Ricehs - 2 (?????) År Närmast i Släkt och Rätt Arvinge ("Er Nermbst i Byrd och Ret Arffuing"), efter Den Saliga Kvinnans Död ("effter Den S: quindis Død"). - Varför jag Begär Dom ("HuorFor ieg Er Domb Begierendis").

Suend Bodelssen i Rösa i Gråmanstorp ("i Røese i Grumesterup") svarade, att Han är Född av Syskon till Förnämnda Kierstene pedersdotter ("Hand Er Føt Aff Søshende med Forshriffuende Kierstene Nielsen, vilket (som) Knud Jenssen Vittnat om ("omvundet Haffr"), att Han Förförde De Två Systrarna ("at Hand BeLaae Dj Thue Søsterne"), och Anser ("Mener") att jag Bör Vara Närmaste Arvinge till ("Effter") Den Saliga Kvinnan.

Peder Ingenssen i Rya svarade, på sin egen och sina Medsyskons Vægnar, att eftersom Siuffne Pederssen står Här inför Rätten och Begär (att Han) Ville Hava skifte efter Hans Avlidna Hustru, Då Begär Vi att skifte Bör ("Maatte") stå, (och) därefter ("siden") Hanteras Om Rätt Arvinge, såvida Rätt Är ("siden Gaaes Om Rette Arffuing, saauit Ret Er").

Knud Jenssen (i Vedby) Begär Slutlig Dom i Målet ("Begierer Endelig Domb i sagen"), Innan Han Samtycker till Något skifte ("Førend Hand Samtycher Noget shiffte").

Peder Ingenssen Begär att Vittnen skall instämmas efter Kallelse och Varsel, och Anser att Knud Bör Bevisa med ett (Lagligt?) ("LauFest") Vittne att det är Sant ("saa i SandHed"), som Han idag Haver sagt ("Bekient").

Då Blev De Samtliga Ålagda ("Forelagt") så Många som gör Anspråk på samma Arv ("saa Mange som Kiendis sig til samme Arff"), att De Före Fjärde Ting ("at De Inden 4 Ting") Framskaffar ("Fremstillter") de Vittnen ("Huis VindisByrd") och Anspråk ("adKomst") De Haver på Förnämnda Salig Kierstene pedersdotters Efterlämnade ("EffterLagte") Arv.

Bild: 430/Sida: 40

Birketing den 19 februari 1656.

Fjärde Ting För Bent Pederssen i Släaröd, Till Siuffne Pederssen i Værgapet, För Karen Oelles Dotter, För Arbetsløn ("TiensteLøn"), Från ("Fra") Sanct Michels, och Till en Månad ("Monet") Före Påsk ("For paashe"), och Begär Dom i Målet. - (Bent Pederssen undrar) Om Siuffne Ju ("Jou") icke Bör Betala (Karen) Inom ("Inden") 15 Dagar, eller (annars) undergå Utmätning ("Lide Namb") enligt Recessen ("efter ReceHsen"). - Siuffne Pederssen Begärde att Pigan ("pigen") skulle komma fram ("Maatte Komme Frem"), och Bekänna ("Bekiende") Vad Hon Haver Erhållit ("Anammet"), och (Han) kräver ("shiuder sig til") Vittnen, Efter Kallelse och Varsel. Vidare gäller Målet Siuffne Pederssen För Åtta Daler ("Noch sagen Til Siuffne Pederssen For 8te Daller"), som Han Till Boell Arills Dotter Är skyldig

("Er schyldig"). - Siuffne Pederssen Förnekar ("Benegter") med sin Ed ("Eed"), att Han är skyldig Henne Något ("at Hand Er Hende Jnted schyldig").

Bild: 460/ Sida: 43

Birketing den 19 februari 1656.

Fjärde Ting För Knud Jenssen i Vedby, Till Siuffne Pederssen i Værgapet, Beträffande ("Anlangende") Det Omtvistade Arvegods ("OmTuistede Arffuegoodts") som har uppstått ("Er Falden") Efter Kirstene pedersdotter Efter Föregående Process ("Effter Foregaaende Prohsehs"). Och Begär idag Slutlig Dom ("Endelig Domb").

Siuffne Pederssen i Værgapet Mötte upp, och svarade att Han Var Nöjd med ("TilFridts") att Han såg Slutet på skiftet ("schiffed") (så att) Han kunde Bliva Av med det Arvegods ("Huis Arffuegoodts") Där Kunde Bliva Efter nämnda Salig Kirstene pedersdotter.

Peder Ingenssen svarade på sina medsyskons Vægnar, att eftersom Knud Jenssen i Vedby Vill (att Honom) skall Tillkomma Arvegods, Efter Salig Kirstene pedersdotter, som Bodde och Dog ("Døde") i Værgapet, Då enligt sin Egen Berättelse Han (= Knud Jenssen) Emot Lagen ("Vdj Jmod Laugen"), icke kan Något Arvegods Tillägna sig ("TilHolde sig") Där, Enligt sina Egna Ord ("Effter sin egen Talle"), Förrän Han det Bevisat ("ForBeuist") Enligt Lagen, och icke Heller Genom ("VdAff") den Salig Kvinnans Bekännelse, kan (man) Erfara, att Han skulle stå Närmast, Men Helt Annorlunda ("Langt Anderledis") skall genom Vittnesmål Erfaras, Vilket Hon i sin Livstid ("Vdj sin LiffsTid"), inför Ansedda Män och Kvinnor ("For Gode DanneMend och quinder"), det Haver Omtalat ("Bekient"), Vem som ("Huemb Der") stod Närmast till att Ärva Henne, När Hon Dog, och Vem som stod Närmast att Vara Hennes Förmyndare ("Formønder"), Om så Hade Varit att Hennes Man Siuffne Pederssen, Hade Dött ("Haffde Bleffuit Død") Innan Hon ("Førend Hun"). - Vilket jag idag Vill Bevisa Här inför Rätten.

Då Framstod Mattis Thuessen i Sorröd, (som) Svor och Vittnade enligt Lagen, att För) Några År sedan ("For Nogen Aar siden") Kom jag till Værgapet och Ville Köpa en Stud ("Kiøbe en stud") (= en kastrerad hankalv av en tam oxe) Av Siuffne Pederssen. Och jag Dröjde kvar ("Thøffuet") Där en Stund ("Noget") medan De Talade om Köpet ("Kiøbet"). Så kom det på Tal om ("saa Komb det i Thalle om") Kierstene pedersdotters Släkt, och jag frågade Henne ("spurde Hende ad") Vem Hennes Närmaste Släkt Var, som skulle Ärva Henne ("Til at Arffue Hende"). Då svarade Hon och sade: "Jag kan icke bestämt säga ("sønderlig sige") (Något) om det, Men på min Faders sida, Var Där Ingen Mer Än Boedels Barn i Övad ("Børn i Øuad"), och på min Moders sida, Är Olle i Rya också min Närmsta ("Neste") Släkt. - Vidare Framstod Peder Lauessen på Smålanden ("smaaLanden"), (som) Svor och Vittnade, att Han Var Närvarande Hos Bente Poulsdotter i Sorröd och Hörde Hennes Ord, eftersom Hon Är Gammal ("Gamell") och icke orkade Gå ("Gad Gaaed") Till Tinget. Då Anförtrodde ("Bekiende") Hon för mig Dessa ord ("Dise ord"), att Hon kom i Följe ("Komb i Følge") med Kierstene pedersdotter (som) gick och Ropade (??) ("Ryet sig"), För Där Var Besvärligt (??) ("Undt") att slå med Lie (Høste") i Våtmarken (???) ("Flyen"). - Då svarade Bente Poulsdotter, och sade: "Ni ("I") Haver Råd Till ("Raad Til") att Leja (Folk) hos Er ("For Eder"), (men) Ni Vet icke ("Ved iche") Vem Ni Drager samman." Och (Hon) frågade Henne Vem som skulle Ärva Henne När Hon Dog. - Då svarade Hon: "Antingen Oelof i Rya eller Hennes (??) Barn ("Enten Oeluff i Rye eller Hendis Børn"), eller Husbonden ("HosBunden")." - Peder Ingenssen Hänvisar ("Forshiuder sig") Till Oelle Anderssen i Gundetorp ("Gundetorp"), som Hörde samma ord, som Peder Lauessen omvitnat Haver, Dessutom ("DesLigeste") (Till) Lauridts Nielssen i Vieröd ("Virred"), Johan Anders Ingelssen i Ingelstorp, och en piga ("pige") på samma ställe ("sammastedts") Johanne pedersdotter, Gregers Jenssen Därstädes, Gundell pedersdotter i Værgapet och Hennes Dotter. - Och Dessutom svarade och Anser

("Formener") att Knud Jenssen Inget ("Jnted") Arvegods kan genom Ed svära sig Till, om icke ("Med Mindre") Han det Någorlunda ("Nøyagtig") Bevisar Enligt Lagen, och icke skall (man) Finna att Den Saliga Kvinnan Någon Gång ("Nogen Tid") Haver Bekänt att Knud Jenssen Var Hennes Rätta Arvinge, Utan (att det) genom Jäviga Vittnen ("Uuillige VindisByrd") kan Erfaras. Och Dessutom Tillfrågar Siuffne Pederssen, om Han kan ("Vill") Förklara sitt Vittnesmål på ("Til") Nästa Ting. - Knud Jenssen genom ("Ved") Joen Oelssen svarade, att Han nu som Tidigare ("TilForn") Begärt Dom utan uppskov ("Foruden opHold").

Bild: 540/Sida: 51

Birketing den 18 mars 1656.

Kommentar till efterföljande stycke: Birketingskrivaren har nog av misstag skrivit Smålanden, i stället för Värgapet!

Inställde sig Knud Jenssen i Vedby och begärde Dom idag, Emot Siuffne Pederssen i Värgapet, angående det Omtvistade Arv ("den Omtuistede Arff") som Har Fallit ("Er Falden") Efter Kierstene pedersdotter i Smålanden (???), förutnämnde Siuffne Pederssens Hustru, enligt Tidigare Rättegång ("Effter Foregaaende Prohsehs").

Inställde sig Bent Pederssen i Släaröd, och efter Anklagelsen på Föregående Fjärde Ting ("Effter Foregaaende 4 Tings Deelle") mot Siuffne Pederssen i Värgapet, på Karen Olles Dotters Vägnar, Begärde Han Tjänstelön på ett Halvt Års Tid, enligt Hans skriftliga Inlägg, (som blev) Uppläst och påskrivet.

Siuffne Pederssen svarade, att Hon kunde Möta upp när skiftet skall stå, om Vi Då Kunde Komma Överens ("Kunde Bleffue ForEngte"), om Vilken Rimlig och Riktig ("omm Huis Billig och Ret") Tjänstelön Kan Vara ("Kand Verre"). Om det icke sker ("sheer") (att vi kommer överens), Då skall jag begära att Vittnen inkallas i Målet ("sagen"). Och (Siuffne) Räkade upp Vad Hon Hade Erhållit ("opRegnit Huis Hun Haffde Bekommet"): Först ett par skor ("Først it par shoe"), en Ny skintröja ("en Ny shinTrøye") och 4 alnar (= 4 x 60 cm = ca 2,4 m) Lärft ("Læridt") (en sortsTyg). Och (Hon) Tjänade hos mig Ungefär ett fjärdedels År ("och Tiente mig Ved pas it Fering Aar"). - Bent Pederssen Förnekar icke ("Jnted") att (Hon) skorna och Tröjan Ju ("Jou") Hade Fått ("Haffde Faaed"), men Lönen ("Lønit") Förnekas att Hon Fick ("Benegtes Hun iche Bekomb"), och eftersom Hon Haver Berättat ("Beret") För mig att Hon Varit sjuk en Månad Före Påsk ("For mig at Hun Bleff siug et Maanit For Paashe"), och (Bent) Begär Nu som Tidigare Dom ("och Er endnu som tilForn Domb Begierendis").

(Nu följer Birkefogdens Dom beträffande Tjänstelönen:)

"Då Blev Där Inför Rätten (Avsagt) Eftersom ("Epterdj") icke skifte Ännu Har stått ("staaed") i Värgapet Efter Salig Avlidna Kierstene pedersdotter, Då Bör förutnämnda piga eller Hennes Förmyndare ("Verge") Möta upp Där När skifte skall Hållas ("Holdis") (för att) sin Fordran Inkräva ("sit Tilkraff at AffFordra"), och eftersom Där om Råder Tvist ("Derom Falder Tuist"), Då skall De Fyra Skiftesmän ("De 4 shiffesMend"), som Därtill utses ("opmelles"), Därefter ("Der paa") säga ifall Hennes Tjänstelön är Riktig ("Huis Ret Er Hendis Tiensteløn"), och skall Vara medan Hon intjänade Den ("shall Vere imen Hun Den Tiente"), och sedan Därefter göra Utbetalning ("Udleg at Giøre") och Kräva Exekution ("och Namb Lide"), enligt Recessen ("Effter Recehsen")."

Bild: 590/Sida: 56

Birketing den 18 mars 1656.

Kommentar: Nu var det Birkefogdens, Suend Anderssen i Brandsberga, Dom som Avsades.

”Dom Avsagd: Då eftersom Tvist och Oenighet (”Tuist och Jring”) emellan Suend Bodelssen i Rösa (”Aff Røse”), Peder Ingenssen i Rya, Bent Pederssen i Släaröd på de Ena (”paa Den Ene”), och Knud Jenssen i Vedby på Den Andra sidan (”paa Den Anden side”) sig Haver Inträffat (”Begiffuet”) om Salig Avlidna Christene pedersdotters Efterlämnade Arv och Egendom (”EpterLatte Arff och Godts”), och Alla De Uppräknade (”Forhreffuene”) med Deras Medarvingar (”medArffuinger”) Däruti (tillsammans?) med Förutnämnde Knud Jenssen kommer att Få sin Lott (”Vill Vere LodTager”), i samma Arv, Oavsett (”UAgtet”) (att) De icke sig i släkt eller Arveligen, Inräknas till Henne eller kunde Bevisa (”eller Beuise Giøre Kunde”), utan med Några icke Överensstämmande (ställen) rörande Tid eller plats efter prat om Dödssätt Haver Vittnat (”uden med Nogle UoffuerEnsstende Ved Tid eller sted effter DødtsMaadtThalle Vundet Haffr”), om Det De ej själva Förklara Kunde (”om Det De ej sielff ForklareKunde”). (Jag) Vet Därför icke Rättare att Avkunna (”Vedis DerFor icke Rettere at Kiende”), Eftersom Knud Jenssen Haver tillåtelse till (”minde Til”), att Höja Arvslotten Nerifrån och uppåt i släktledet (”Loden at opRegne Fra Roden och op ad Lienen”), Tills (”indTil”) Man Kan Förstå (”Forstaae”) att Salig Kierstene pedersdotter och Han Var Syskonbarn (”SøshendeBørn), såväl som med Vittnesmål, Enligt Den Saliga Kvinnans Berättelse (”Epter Den S: Quindis Bereting”), Det Någorlunda (”Nogenledis”) Bevisar, och Överensstämmer (”offuer Ens stemmer”), Vilket icke Ännu Av Motparterna Är Förnekat eller Emotsagt (”iche Endnu Aff Vederparterne Er Benegtet eller imodsagt”). (Jag) Vet Därför icke Annorlunda att Döma Än att Knud Jenssen Ju Var den Saliga Kvinnans Närmaste i Släkt (”Nermbst i Byrd”) och Därför Bör, enligt Christians den Fjärdes Recess tjugoförsta Blad, Hennes Efterlämnade Arv (”Bør DerFore Effter Christjanj 4 Rechses – 21 Blad, Hennes Efterlämnade Arv (”Hendis Effterlatte Arff”) Före De Andra Sakägarna (är) Närmast att Mottaga och Vara Berättigad (”For De Andre sagsøgerne Nembst at Niude och Vere Berettiget”).”

Slutkommentar: Birkefogdens Dom kan ju icke sägas vara lätt att tyda! Det verkar som om Knud Jenssen i Vedby skulle få en större del av Arvet än de övriga Sakägarna.